

DOI 10.23859/1994-0637-2017-2-77-17
УДК 81'276

© Царева Е.В., 2017

Царева Екатерина Викторовна

Аспирант, Череповецкий
государственный университет
(Череповец, Россия)
E-mail: ktyacareva@mail.ru

Tsareva Ekaterina Victorovna

Post graduate student,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)
E-mail: ktyacareva@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ
СУБСТАНДАРНОЙ НОМИНАЦИИ
В СУБКУЛЬТУРНОМ ЛЕКСИКОНЕ
АВТОМОБИЛИСТОВ (на материале
английского языка)**

**SPECIFIC FEATURES OF
SUBSTANDARD NOMINATION IN
CAR DRIVERS' SUBSTANDARD
LEXICON (based on data in english)**

Аннотация. В статье представлены результаты анализа структурных, семантических и лингвокультурологических особенностей субстандарной номинации в субкультурном лексиконе англоязычных автомобилистов. Материалом для анализа послужили 400 единиц, извлеченные методом сплошной выборки из словарей англоязычного лексического субстандарта. Исследуемый материал охватывает английский автомобильный социолект, преимущественно, американского национального варианта английского языка XX – XXI вв.

Abstract. In the paper structural, semantic and linguocultural features of substandard nomination in English car drivers' substandard lexicon are analyzed. The analysis is based on 400 words and word combinations selected from the dictionaries of English slang and substandard language with the help of a continuous sampling method. The research focuses on American car drivers' slang of the 20th and 21th centuries.

Ключевые слова. Субстандартная номинация, субкультура, автомобильный социолект, структурный анализ, семантический анализ, лингвокультурологический анализ.

Key words. Substandard nomination, subculture, car drivers' sociolect, structural analysis, semantic analysis, linguocultural analysis.

Введение

Одним из наиболее значимых изобретений человечества, оказавших значительное влияние на жизнь человека и общество в целом, стал автомобиль. Широкое распространение этого транспортного средства естественным образом привело к формированию особой субкультуры автомобилистов. Ее представители создали свой автомобильный субязык и его лексическую систему, включая социолект и его лексическую систему как субстандартные компоненты этого субязыка. В дальнейшем элементы этого социолектного лексикона сложившейся субкультуры стали употребляться в речи многих автомобилистов. В настоящее время субстандартный социолектный лексикон английского автомобильного субязыка широко распространен в определенных сферах функционирования полинационального английского языка и представляет интерес для изучения. Сказанное выше обусловило выбор темы данной статьи, цель которой – рассмотреть структурные, семантические и лингвокультурологические особенности субстандарной номинации в субкультурном лексиконе англоязычных автомобилистов. Материалом для анализа послужили 400 единиц, извле-

ченные методом сплошной выборки из словарей англоязычного лексического субстандарта. Исследуемый материал охватывает английский автомобильный социолект преимущественно американского национального варианта английского языка XX–XXI вв. При анализе также частично затрагивались автомобильные социолектизмы британского ареала.

Основная часть

Уточним основные рабочие понятия. согласно концепции В.П. Коровушкина, в рамках которой проводится наше исследование.

Субкультура, включая субкультуру англоязычных автомобилистов, – это «система ценностей, традиций, норм и форм поведения, присущих определенному социуму, в нашем случае – автомобильному социуму, представители которого исключены в разной степени или вышли сами из существующей в данном обществе и в данное время привычной среды, из общепринятого социокультурного пространства, где субкультурный социум имеет свой, отличный от традиционного, взгляд на жизнь, ее ценности и свое место в ней, а также свой лексикон» [2, с. 85–86].

Субкультурный лексикон – это «полуавтономная или неавтономная экзистенциальная форма языка, представляющая собой иерархически структурированную субстандартную лексическую систему, элементы которой – социолектизмы – функционально и понятийно соотнесены с соответствующим субкультурным социумом, в нашем случае с автомобильным социумом, обладают этико-стилистической сниженностью и инвективностью различной степени и качества и профессионально-корпоративной маркированностью, отражающей социально-субкультурную специфику данного социума и обслуживающего его социолекта» [1, с. 58].

Субъязык – это «исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного периода автономная или полуавтономная экзистенциальная форма национального языка или его варианта, обладающая системой взаимодействующих социолингвистических норм первого (стандартного) и второго (субстандартного) уровней, представляющая собой сложную совокупность некоторых фонетических, морфологических, синтаксических и преимущественно специфических лексико-фразеологических средств общенародного языка, которые обслуживают речевое общение определенного социума, характеризующегося единством субкультурной профессионально-корпоративной деятельности своих индивидов и соответствующей системой специальных понятий» [4, с. 205–206].

Социолект – это «исторически сложившаяся, относительно устойчивая для данного этапа полуавтономная форма существования языка, обладающая своей системой социолингвистических норм второго уровня, функционально и понятийно закреплённая за определенным социальным профессионально-корпоративным социумом и обладающая специфичной просторечной лексической системой» [3, с. 219–220]. Автомобильный социолект – это исторически сложившаяся за последнее столетие полуавтономная относительно устойчивая форма существования национального языка, субстандартная лексическая система которой соответствует социолингвистической норме второго уровня, профессионально и корпоративно детерминирована, идентифицирует принадлежность говорящего к автомобильному социуму и субкультуре и используется для обозначения специальных понятий, признаков и процессов.

Структурный анализ англоязычного автомобильного социолекта позволил выявить наличие (1) структурно-неотмеченных образований, построенных по исконным стандартным словообразовательным моделям, и (2) структурно-отмеченных образований, построенных по моделям, присущим только субстандарту. Структурно-неотмеченные лексические единицы в свою очередь включают в себя формально-

непроизводные и формально-производные лексические единицы. Формально-непроизводные единицы в исследуемом социолекте представлены:

а) существительными: *alligator* ‘протектор от порванной шины, лежащий на дороге’, *quiz* ‘тест на трезвость’;

б) прилагательными: *hot* ‘быстрый’;

в) глаголами: *drag* ‘ехать по трассе’, *prune* ‘быстро разогнаться во время гонки’. Формально-производные социолектизмы образованы с помощью: 1) аффиксации: А) суффиксация: *dragster* ‘гоночный автомобиль’, *hitcher* ‘автостопщик’ *nosed* ‘без хромированных деталей и отделки, гладкий’; Б) полупрефиксация: *top eliminator* ‘участник соревнований с наилучшими шансами на победу’; В) полусуффиксация: *bear bait* ‘грузовик, движущийся впереди остальных’, *juice man* ‘ди-джей на р/с, работающий всю ночь’; 2) аффиксального комбинирования: *undressed* ‘СВ радио, работающее без линейного усилителя’; 3) словосложения: *barbershop* ‘низкая эстакада’, *loggy-jump* ‘путешествовать автостопом на грузовике’; 4) словосложения + суффиксации: *red-assed* ‘очень рассерженный’, *thumb-pusher* ‘автостопщик’.

Структурно-отмеченные лексические единицы в исследуемом материале представлены: 1) сокращениями: А) инициальные аббревиатуры: а) инициально-буквенные: *LA stop* [<Los Angeles] ‘неполная остановка на дорожном знаке или сигнале светофора’, б) инициально-буквенно-звуковые (частичный акроним): *XYL* [<ex-young lady] ‘жена’; в) комбинированные инициальные сокращения: инициальное сокращение + словосложение: *A-man* [<automobile man] ‘полицейский, сидящий в машине’; Б) абборморфемные сокращения: апокопа: *rup* [<ruppy] ‘небольшой четырехколесный прицеп к грузовику’; апокопа+ суффиксация: *tranny* [<transmission+ -y] ‘трансмиссия’; аферезис: *Eat-em-up* [<Eat-them-up] ‘придорожное кафе’; В) эллипсные сокращения: *boogie* [<boogie-woogie] ‘верхняя передача’; 2) словесными псевдономенклатурами: *four-by-four* ‘грузовик с четырьмя скоростями’, *ninety-weight* ‘крепкий алкогольный напиток’; 3) интегрированными словами: *ready-to-run* ‘машина, купленная в салоне и не требующая каких-либо модификаций’; 4) итеративами: а) аллитераты: *Kojak with a Kodak* ‘автоинспектор, измеряющий скорость проезжающих машин с помощью радара’, *lot lizard* ‘плечевая’, б) образования с рифмой (с внутренней рифмой): *loose as a goose* ‘нуждающийся в ремонте’, *near beer* ‘некрепкое пиво’, (с внешней рифмой): *Lost Wages* ‘Las Vegas’; в) редупликаты (полные): *slap-slap* ‘небольшая полицейская дубинка’; (неполные): *county-mounties* ‘местная патрульная служба’.

При рассмотрении семантических особенностей субстандартной номинации в социолектном лексиконе субкультуры автомобилистов в английском языке необходимо описать два аспекта: (1) семасиологический и (2) ономасиологический.

В номинативно-семасиологическом аспекте субстандартная лексическая система английского автомобильного социолекта дифференцируется (1) по 21 лексико-семантической группе (ЛСГ) и (2) по 50 синонимическим рядам. Наиболее продуктивными лексико-семантическими группами являются следующие:

1) ЛСГ, обозначающая детали автомобиля: *alligator* ‘протектор от порванной шины’; *eyeball* ‘передняя фара’; *jewelry* ‘цепи, надеваемые на шины’; *rup* ‘небольшой четырехколесный прицеп к грузовику’;

2) ЛСГ, обозначающая транспортное средство: *cement-mixer* ‘машина или грузовик с шумным мотором’; *kiddie car* ‘школьный автобус’; *rake the leaves* ‘последняя машина в потоке’; *Tudor* ‘автомобиль с двумя дверцами’;

3) ЛСГ, обозначающая названия американских городов или штатов: *Bear Town* ‘Бостон’; *Iron City* ‘Детройт’; *Lost Wages* ‘Лас-Вегас’; *Windy City* ‘Чикаго’;

4) ЛСГ, обозначающая особенности езды: flat out 'ехать с максимальной скоростью'; lay a batch 'разгоняться'; leadfoot 'быстро ехать'; squirrel 'вилять из стороны в сторону во время езды'.

Наиболее продуктивными синонимическими рядами являются ряды со следующими доминантами:

1) a car: black ass 'машина, у которой не работают задние фары'; four-wheeler 'автомобиль'; ready-to-run 'машина, купленная в салоне и не требующая каких-либо модификаций'; survivor 'неотреставрированный автомобиль в хорошем состоянии'; twin pots 'автомобиль с двухкамерным карбюратором';

2) a truck: fort 'бронированный грузовик'; gypsy 'грузовик, управляемый владельцем, а не наемным водителем'; six bits 'грузовик с шестью колесами и шестью скоростями'; thermos bottle 'грузовик с цистерной'.

В ономаσιологическом плане в английском автомобильном социолекте используются способы семантической деривации с (1) переносом и (2) без переноса наименования.

I. Социолектизмы – семантические дериваты с переносом наименования: 1. С метафорическим переносом: 1) метафора на основе сходства по форме: bug (жук) 'старый автомобиль с форсированным двигателем'; clover leaf (лист клевера) 'дорожная развязка'; fishtail (рыбий хвост) 'выпуклые задние крылья автомобиля'; pot (горшок) 'двигатель автомобиля'; 2) метафора на основе сходства по содержанию: crate of sand (ящик с песком) 'грузовик с сахаром'; jug (кувшин) 'карбюратор'; salad wagon (машина, перевозящая зелень) 'мусоровоз'; 3) метафора на основе сходства функций: anchor (якорь) 'аварийный тормоз'; bear bait (приманка для медведя) 'один из грузовиков, движущийся впереди остальных'; hair dryer (фен для волос) 'турбокомпрессор'; sandbox (кошачий лоток) 'туалет'; 4) метафора на основе качественных характеристик: black and white taxi (черно-белое такси) 'полицейская машина'; flag waver (размахивающий флагом) 'дорожная ремонтная бригада'; juice (сок) 'топливо'; quiz (экзамен без предупреждения) 'тест на трезвость'; 5) метафора на основе приписываемых характеристик: badge bandit (бандит со значком) 'офицер полиции'; city kitty (городская кошечка) 'женщина-полицейский'; local yokel (местный мужлан) 'городской полицейский'; seat covers (обивка кресла) 'привлекательные женщины в машине'; slug (лентяй) 'пассажир, добирающийся до работы автостопом'.

2. С метонимическим переносом: 1) каузальная метонимия: А) материал → объект: hot iron (горячий металл) 'усовершенствованный автомобиль'; Б) действие → объект: rake the leaves (разгребать листья) 'последняя машина в потоке'; В) объект → субъект: charger (зарядное устройство) 'водитель автомобиля с форсированным двигателем'; Г) объект → действие: flag (флаг) 'просить водителя остановиться'; Д) результат → действие: fingerprint (отпечатки пальцев) 'нагружать или разгружать грузовик своими силами'; 2) атрибутивная метонимия: А) признак 1 → признак 2: blonde and sweet (белый и сладкий) 'со сливками и сахаром' (о кофе); Б) признак → объект: pink (розовый) 'документ, подтверждающий владение автомобилем'; В) действие → признак: creep-and-cuss (ползти и ругаться) 'замедленный' (о движении автомобилей); 3) локальная метонимия: А) объект → место: grass (трава) 'разделительная полоса с газоном'; Б) место → предмет: bottom-end (нижний конец) 'коленчатый вал'; В) место → действие: Hollywood stop (остановка в Голливуде) 'неполная остановка на дорожном знаке или сигнале светофора'; 4) синекдоха: mini skirt (мини юбка) 'женщина', reefer (рефрижератор) 'грузовик с рефрижератором', wheels (колеса) 'машина'; 5) антропонимия: moon discs или moons (от имени Дина Муна, производителя гоночных автомобилей и деталей для увеличения скорости машин) 'лунные диски'; victoria (автомобиль американской фирмы «Форд Краун Виктория», по форме напоминающий карету) 'двухместный автомобиль с откидным верхом';

6) ономотопея: honk on (гудеть) ‘быстро ехать’; ouch (выражение боли) ‘травма’; slap-slap (звук удара) ‘небольшая полицейская дубинка’.

II. Социолектизмы – семантические дериваты без переноса наименования:

1) социолектизмы с расширением значения: cow wagon (фургон для коров) ‘трейлер для крупного рогатого скота’; roller skate (фольксваген) ‘любой малометражный автомобиль’; 2) социолектизмы с сужением значения: hit the road (отправляться в путь) ‘путешествовать на попутном транспорте’; swamper (разнорабочий) ‘помощник дальнотойщика, грузчик’; 3) социолектизмы-эвфемизмы: pavement princess (принцесса тротуаров) ‘проститутка’; 4) социолектизмы-дисфемизмы: bum (слоняться без дела) ‘путешествовать автостопом’; Dirty Town (грязный город) ‘Нью-Йорк’; 5) конверсия: fireball (шаровая молния) ‘быстро ехать’.

К числу лингвокультурологических особенностей субстандартной номинации в социолектном лексиконе автомобилистов в английском языке относятся прецедентные антропометафоры, прототипные метафоры (зоометафоры, фитометафоры, гастрометафоры, этнометафоры) и топонимы. Под антропометафорой понимается использование имен собственных, которые утратили свое первоначальное значение и дали названия различным явлениям, имеющим какие-либо ассоциативные связи с человеком, чье имя используется [5]. Данное лингвистическое явление представляет собой случай вторичной метафорической номинации. В ходе исследования в английском автомобильном социолекте были выявлены две группы прецедентных антропометафор:

1. Антропометафоры, основанные на именах реально существовавших людей: Tudor – лексема, используемая для обозначения автомобиля с двумя дверцами, вследствие созвучия слов (two door).

2. Антропометафоры, основанные на именах вымышленных персонажей: Theo Kojak – герой одноименного американского телесериала 1973–1978 гг. Популярность сериала способствовала появлению таких словосочетаний, как Kojak Light для обозначения светового сигнала на полицейской машине, Kojak Style или Kojak Carry для обозначения манеры носить пистолет в переднем правом кармане. После выхода фильма ‘Smokey and the Bandit’ (1977), где один из героев использовал в обращении к полицейскому с радаром словосочетание Kojak with a Kodak, данная лексема прочно закрепилось в американском СВ-сленге [14]. Медвежонок Smokey Bear или Smokey the Bear – символ Службы лесного хозяйства США, созданный для того, чтобы просветить общество об опасности лесных пожаров и ставший частью американской массовой культуры в 1950-х гг. [8]. На плакатах медвежонок изображался в характерной желтой шляпе. Как следствие, в СВ-сленге, а также в сленге дальнотойщиков, лексема Smokey стала использоваться для обозначения сотрудников дорожно-патрульной службы, носивших похожие шляпы [13]. Данное имя собственное нашло отражение в следующих социолектизмах: bear ‘сотрудник дорожно-патрульной службы’, bear cave ‘полицейский участок на шоссе’, she bear ‘женщина-полицейский’. Оно также вошло в состав фразеологизмов bear in the air ‘проверка скоростного шоссе с воздуха’ и Smokey on four legs ‘конная полиция’.

Анализ английского автомобильного социолекта позволил выявить наличие сравнительно большой группы зоометафор, которые представляют собой уподобления человека животным. Истоки этого явления лежат в глубокой древности, когда анимизм составлял основу мировоззрения. Тогда стали складываться символы, конкретизируемые в образе того или иного животного [6].

Для английского автомобильного социолекта характерны следующие схемы образования данных метафор:

1. Наименование животного → наименование человека: black rat (черная крыса) ‘автоинспектор’; chicken (цыпленок) ‘проигравший испытание на храбрость’; slug (слизень) ‘пассажир, добирающийся до работы автостопом’.

2. Наименование животного → наименование транспортного средства: beast (зверь) ‘мощный автомобиль’; goat (козел) ‘старый автомобиль с форсированным двигателем’; polecat (хорек) ‘черно-белая полицейская машина’.

3. Наименование животного → наименование деталей автомобиля: alligator (аллигатор) ‘протектор от порванной шины’.

4. Наименование животного → наименование города: Badger (барсук) ‘г. Висконсин, первыми жителями которого были шахтеры, вынужденные жить зимой в туннелях’.

В английском автомобильном социолекте также зафиксирована группа лексики, связанная с названиями растений. Фитометафора – это случай вторичной номинации, генеративными единицами для которой послужили слова и выражения, связанные с растительным миром. В материале исследования выделяются следующие схемы образования данных метафор:

1. Наименование растения → наименование американского штата: Buckeye ‘шт. Огайо, символом которого является конский каштан’; Sunflower ‘шт. Канзас, в котором выращивается подсолнух’.

2. Наименование растения → наименование человека: goober (арахис) ‘водитель машины с автоматической трансмиссией’.

3. Наименование растения → наименование деталей автомобиля: cherry (вишня) ‘проблесковый маячок на полицейской машине’.

Гастрометафора представляет собой “случаи вторичной номинации, генеративными единицами для которой послужили слова и выражения, связанные с пищей, процессами ее приготовления и потребления” [5, с. 110]. Для английского автомобильного социолекта характерны следующие схемы образования гастрометафор:

1. Наименование продукта → наименование топлива: juice (сок) ‘топливо для автомобилей с форсированным двигателем’; pop (газированный напиток) ‘нитрометан’.

2. Наименование продукта → наименование частей автомобиля: doughnut (пончик) ‘шина грузовика’.

3. Наименование продукта → наименование города: Beer City ‘г. Милуоки, в котором располагаются пивоваренные заводы’; Cigar City ‘г. Тампа, в котором производят сигары’.

4. Наименование продукта → наименование транспортного средства: salt and pepper (соль и перец) ‘черно-белая полицейская машина’.

Под этнометафорой понимаются названия национальностей во вторичной номинации, которые служат для того, чтобы подчеркнуть некие признаки явления, приписываемые представителям данной национальности [5]. В английском автомобильном социолекте нам встретились следующие примеры этнометафор: American taxpayer (американский налогоплательщик) обозначает нарушителя правил дорожного движения. Данный социолектизм был зафиксирован в американском ареале в 60-е гг. XX века и происходит от выражения, которое использовали водители, когда их останавливали автоинспекторы за нарушение правил дорожного движения. Gypsy (цыган) имеет два значения: 1) грузовик, управляемый владельцем, а не наемным водителем; 2) водитель собственного грузовика. Roman candle (римская свеча) обозначает выстрел трассирующими пулями. Данный социолектизм был зафиксирован в американском ареале в 60-е гг. XX века.

Важную роль для выявления национально-культурных особенностей народоносителя языка играют топонимы, т.е. имена собственные, используемые для обо-

значения географического объекта. Факторы, влияющие на образование топонимов, весьма разнообразны. Они подразделяются на географические, т.е. свойства природных объектов (рельеф, климат, флора, фауна, удаленность друг от друга и т.д.), и культурные, т.е. факторы, обусловленные уровнем развития общества (факторы социальной, материальной и духовной культуры). Топонимы обладают национальной особенностью. Кроме исторических, территориальных и природно-географических особенностей жизни народа, они отражают его психический склад, закреплённый в обычаях и традициях [7]. В исследуемом материале было выявлено некоторое количество топонимов, которые можно разделить на следующие группы:

1. Названия американских штатов, например: Bikini (Флорида); Garbage State (Нью-Джерси); Little Cuba (Майами).
2. Названия американских городов, например: Big D (Даллас); Guitar (Нашвилл); Iron City (Детройт); Lost Wages (Лас-Вегас); Windy City (Чикаго).

Выводы

Подводя итог, следует отметить, что субкультурный лексикон автомобилистов, являясь полуавтономной экзистенциальной формой языка, выполняет коммуникативную и эмотивную функции в сфере англоязычного автомобильного социума. Его форма и семантика отражают не только особое видение действительности, присущее носителям данного субъязыка, но и их отношение к ней. Данный лексикон также весьма разнообразен в семантическом аспекте, что свидетельствует о развитой лингвокреативности носителей субкультуры автомобилистов. Изучение социально-номинативной деятельности человека в автомобильной сфере представляется важным, вследствие воздействия автомобильного субъязыка и его субстандартной (социолектной) части на лексическую систему английского языка в целом.

Литература

1. Коровушкин В.П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастивно-социолексикологического анализа). Череповец: ЧГУ, 2008. 167 с.
2. Коровушкин В.П. Англоязычные заимствования в лексиконах русских субкультур // Вестник Череповецкого государственного университета. Череповец, 2014. № 3 (56). С. 85–90.
3. Коровушкин В.П. Основы контрастивной социолектологии. Ч. II. Череповец: ЧГУ, 2005. 290 с.
4. Коровушкин В.П. Теоретические основы контрастивной социолектологии. Череповец: ЧГУ, 2009. 246 с.
5. Малышева С.С. Англоязычный театральный социолект в статике и динамике (социолексикологический подход): дис. ... канд. филол. наук. Череповец: ЧГУ, 2012. 197 с.
6. Патюкова Р.В. Зооморфная метафора как одна из составляющих образности публичного выступления (на материале английского и русского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: «Филология и искусствоведение». 2009. № 2. С. 110–115.
7. Уразметова А.В. Лингвокультурологический аспект изучения топонимов в составе фразеологических единиц (на материале английского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук. Уфа: БашГУ, 2006. 196 с.
8. American Icon. URL: http://www.smokeybear.com/vault/history_main.asp
9. Chapman R. American slang. N.Y.: Harper & Row Publishers, 1987. 499 p.
10. Dalzell T., Victor T. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English. New York: Taylor & Francis Group, 2008. 1104 p.
11. Kipfer B.A., Chapman R.L. Dictionary of American Slang. Fourth Edition. New York: Harper Collins Publishers, 2007. 1114 p.
12. Oxford English Dictionary. URL: <http://www.oed.com/>
13. Ramsey R. The People Versus Smokey Bear: Metaphor, Argot, and CB Radio // The Journal of Popular Culture, 2005. Pp. 338–344.

14. Simpson R. Kojak with Kodak // TV Guide Magazine. Barnes and Noble LLC, 2005. Pp. 250–255.

15. Wentworth, H., Flexner, B.S. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. N.Y.: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.

References

1. Korovushkin V.P. *Angliiskii leksicheskii substandart versus russkoe leksicheskoe prostorechie (opyt kontrastivno-sotsioleksikologicheskogo analiza)* [English lexical substandard versus Russian popular speech]. Cherepovets, 2008. 167 p.

2. Korovushkin V.P. Angloiazychnye zaimstvovaniia v leksikonakh russkikh subkul'tur [English borrowings in the lexicons of Russian subcultures]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin]. Cherepovets, 2014, no. 3 (56), pp. 85–90.

3. Korovushkin V.P. *Osnovy kontrastivnoi sotsiolektologii* [Basic principles of contrastive sociolinguistics]. Part II. Cherepovets, 2005. 290 p.

4. Korovushkin V.P. *Teoreticheskie osnovy kontrastivnoi sotsiolektologii* [Theoretical framework of contrastive sociolinguistics]. Cherepovets, 2009. 246 p.

5. Malysheva S.S. *Angloiazychnyi teatral'nyi sotsiolekt v statike i dinamike (sotsioleksikologicheskii podkhod)* [Dynamic and static approaches to English theatre sociolinguistics: Dr. Dis.]. Cherepovets, 2012. 197 p.

6. Patiukova R.V. Zoomorfnaia metafora kak odna iz sostavliaiushchikh obraznosti publichnogo vystupleniia (na materiale angliiskogo i russkogo iazykov) [Zoomorphic metaphor as one of the essential elements of a public speaking (based on data in English and Russian)]. *Vestnik Adygeiskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Bulletin of the Adyge State University]. Ser. 2: Philology and Art Studies, 2009, no. 2, pp. 110–115.

7. Urazmetova A.V. *Lingvokul'turologicheskii aspekt izucheniia toponimov v sostave frazeologicheskikh edinit (na materiale angliiskogo i frantsuzskogo iazykov)* [Linguocultural aspect of studying toponyms as a part of phraseological units (based on the data in English and French): Dr. Dis.]. Ufa, 2006. 196 p.

8. *American Icon*. [The website]. Available at: http://www.smokeybear.com/vault/history_main.asp (accessed 5 October 2015)

9. Chapman R. *American slang*. New York: Harper & Row Publishers, 1987. 499 p.

10. Dalzell T., Victor T. *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English*. New York: Taylor & Francis Group, 2008. 1104 p.

11. Kipfer B.A., Chapman R.L. *Dictionary of American Slang. Fourth Edition*. New York: Harper Collins Publishers, 2007. 1114 p.

12. *Oxford English Dictionary*. [The website]. Available at: <http://www.oed.com/> (accessed 5 October 2015)

13. Ramsey R. The People Versus Smokey Bear: Metaphor, Argot, and CB Radio. *The Journal of Popular Culture*, 2005, pp. 338–344.

14. Simpson R. Kojak with Kodak. *TV Guide Magazine*. Barnes and Noble LLC, 2005, pp. 250–255.

15. Wentworth H., Flexner B.S. *Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition*. New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.

Примечание. Работа выполнена под руководством доктора филологических наук, профессора Г.Н. Чиршевой.

Царева Е.В. Особенности субстандарной номинации в субкультурном лексиконе автомобилистов (на материале английского языка) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №2(77). С. 117–124.

For citation: Tsareva E.V. Specific features of substandard nomination in car drivers' substandard lexicon (based on data in english). *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2017, no. 2 (77), pp. 117–124.